Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Już zaś ― siekiera do ― korzenia ― drzew przylega. Każde więc drzewo nie czyniące owocu dobrego, wycinane jest i w ogień wrzucane jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Już zaś i siekiera do korzenia drzew jest przyłożona każde więc drzewo nie czyniące owocu dobrego jest odcinane i w ogień jest rzucane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A już i siekiera przyłożona jest do korzenia drzew; każde więc drzewo, które nie wydaje dobrego\* owocu, jest wycinane\*\* i rzucane w ogień.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Już zaś siekiera do korzenia drzew przylega. Każde więc drzewo nie czyniące owocu pięknego wycięte zostaje i w ogień wrzucane zostaje.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Już zaś i siekiera do korzenia drzew jest przyłożona każde więc drzewo nie czyniące owocu dobrego jest odcinane i w ogień jest rzucane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Topór dotknął już korzeni. Każde drzewo, które nie rodzi dobrego owocu, zostanie wycięte i rzucone w ogień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Już i siekiera do korzenia drzew jest przyłożona. Każde więc drzewo, które nie wydaje dobrego owocu, zostaje wycięte i wrzucone w ogień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A już i siekiera do korzenia drzew przyłożona jest; wszelkie tedy drzewo, które nie przynosi owocu dobrego, bywa wycięte, i w ogień wrzucone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo już siekiera do korzenia drzew jest przyłożona. Przeto wszelkie drzewo, które nie daje owocu dobrego, będzie wycięte i w ogień wrzucone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Już siekiera jest przyłożona do korzenia drzew. Każde więc drzewo, które nie wydaje dobrego owocu, zostaje wycięte i wrzucone w ogień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A już i siekiera do korzenia drzew jest przyłożona; wszelkie więc drzewo, które nie wydaje owocu dobrego, zostaje wycięte i w ogień wrzucone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Już siekiera jest przyłożona do korzenia drzew. Każde więc drzewo, które nie rodzi dobrego owocu, zostanie wycięte i wrzucone w ogień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już przyłożono siekierę do korzeni drzew. Dlatego każde drzewo, które nie wydaje dobrego owocu, zostanie wycięte i wrzucone do ognia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Już leży siekiera przy pniu tych drzew. Każde drzewo, które nie wydaje dobrego owocu, będzie wycięte i do ognia wrzucone.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co więcej - już siekiera jest przyłożona do korzenia i każde drzewo, które nie rodzi dobrych owoców zostanie wycięte i wrzucone w ogień.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siekiera już jest przyłożona do korzenia drzew. A każde drzewo, które nie rodzi dobrego owocu, będzie wycięte i w ogień wrzucone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сокира вже лежить біля коріння дерева: всяке дерево, яке не дає доброго плоду, зрубується та у вогонь укидаеться. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Już zaś siekiera istotnie do korzenia drzew leży; wszystko więc drzewo nie czyniące owoc odpowiedni jest wycinane i do ognia jest rzucane. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz i siekiera jest przyłożona do korzenia drzew; zatem każde drzewo, które nie wydaje szlachetnego owocu, zostaje wycinane i w ogień wrzucane. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Siekiera już jest u korzenia drzew, gotowa uderzyć; każde drzewo, które nie wydaje dobrego owocu, będzie porąbane i wrzucone w ogień! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Siekiera już jest przyłożona do korzenia drzew; toteż każde drzewo, które nie wydaje wybornego owocu, ma zostać ścięte i wrzucone w ogień. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Siekiera Bożego sądu już jest przyłożona do pnia. I każde drzewo, które nie wydaje owocu, zostanie wycięte i rzucone w ogień. |

1. 1) Lub: zdrowego, pięknego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:19</x>; <x>490 13:6-9</x>; <x>500 15:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 3:12</x> [↑](#footnote-ref-4)